

Е. В. Шустрова
Екатеринбург, Россия

ГАСТРОМЕТАФОРА В АМЕРИКАНСКОЙ КАРИКАТУРЕ ВРЕМЕН ВЕЛИКОЙ ДЕПРЕССИИ И ЭКОНОМИЧЕСКОГО СПАДА ПОСЛЕДНИХ ЛЕТ

АННОТАЦИЯ. В статье представлен анализ ментальных моделей, формирующих основу гастрономических графических метафор, появившихся в американской карикатуре в течение периода, начавшегося после биржевого краха на Уолл-стрит в «черный вторник» 29 октября 1929 г. Этот период совпал со временем вступления в должность президента-республиканца Г. Гувера. В 1932 г. его сменил Ф. Д. Рузвельт, который повел страну по пути радикального «Нового курса».

В результате работы с архивными данными нами были описаны основные переносные значения и культурно обусловленные смыслы, участвующие в создании образов американской карикатуры двух периодов.

Во второй части мы сопоставили эти результаты с американской политической карикатурой 2008—2016 гг. Одна из сторон описания связана с представлением в карикатуре двух президентов США — Ф. Д. Рузвельта и Б. Х. Обамы.

В качестве области переноса значения выступали образы рядовых граждан США; биржевых игроков, двух президентов и их администраций; государственных проектов; американской экономики. В качестве наиболее популярных продуктов описаны супы, яблоки, кондитерские изделия, фастфуд, алкоголь.

В исследовании использована методология, применявшаяся в работах по метафорическому моделированию, мультимодальной метафоре и доработанная нами с целью более точного анализа языковых данных.

Результаты работы вносят вклад в разработку проблем политической метафорологии. Отдельные итоги будут полезны ученым, занимающимся проблемами лингвокультурологического характера.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: графическая метафора; политический дискурс; политическая карикатура; гастрономическая метафора; Великая депрессия, Ф. Д. Рузвельт; Б. Обама.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Шустрова Елизавета Владимировна, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка, методики и переводоведения, Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург); 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов 26, к. 459; e-mail: shustrovaev@mail.ru.

Наша статья продолжает серию публикаций, посвященных анализу ключевых образов, доминировавших в американской карикатуре периода Великой депрессии. Помимо описания в синхронии, одной из наших задач стало сопоставление карикатуры прежних лет с современной политической графикой. Основное отличие карикатуры 1920—1930-х гг. от современной графики — это способ распространения информации. До вхождения электронных средств и сети Интернет в нашу повседневную жизнь карикатура в США создавалась по заказу определенного издательства и в 99 % случаев подписывалась автором, что не могло не налагать ответственности. Сейчас интернет-пространство наводнено графикой без авторства, а саму карикатуру может создать любой желающий, даже не имея специальных навыков. Этим объясняется значительный рост числа карикатур в целом и в том числе рисунков с гораздо более высокой долей агрессии и цинизма. Анонимность и безнаказанность провоцируют все более частое обращение к ранее табуизированным темам и образам, нередко несправедливую, предвзятую критику любых предпринимаемых правительством мер. То, что, напротив, отчасти роднит карикатуру этих двух периодов, обусловлено экономическим фоном. Начавшийся экономический кризис 2008 г. нередко сравнивали с периодом Великой депрессии, сегодня мировая экономика тоже нестабильна. Мы предположили, что основные образы

карикатуры США периода Великой депрессии могут совпадать с изображением кризиса в современной американской карикатуре. Забегая вперед, скажем, что предположение оказалось верным, но, безусловно, есть и отличия. Об этом и пойдет речь далее. В данной статье мы опишем образы, связанные с едой.

Что касается карикатуры периода Великой депрессии, то чаще всего это либо обобщенное изображение полного подноса как графическая метафора изобилия, либо яблоки. Очереди за хлебом или в благотворительную столовую тоже часть таких карикатур, но там акцент сделан на изображение людей, еда как таковая не показывается, в отличие от фоторепортажей. Полный поднос — это неразумные траты, неправильные вложения, ничем не обеспеченные акции, фактически метафора неизбежной гибели из-за неумеренной, безрассудной алчности. Одна из таких карикатур (рис. 1) называлась «Someone must save him from himself» — «Кто-то должен спасти его от него самого». Она появилась в «Los Angeles Times» 8 февраля 1929 г., когда падение биржи еще не было очевидным. Напомним, что крах был объявлен 28 октября 1929 г. Это рисунок появился как иллюстрация заявления, сделанного 6 февраля 1929 г. Советом управляющих Федеральной резервной системой США — независимым надзорным органом, состоящим из семи членов и отвечающим за денежно-кредитную политику, регулирование банков-

Статья подготовлена в рамках государственного задания МинОиН № 2014/392 (проект № 1900 «Политическая лингвистика: метафоричность, прецедентность и креолистичность»).

ской системы и исполнение законов о банковской и кредитной деятельности [ABBYU Lingvo]. Совет выражал большую обеспокоенность тем, что банки выдают слишком много кредитов мелким покупателям акций, а брокеры продают слишком много акций в долг, под разного рода поручительства, что вело к спекуляциям на бирже. Вскоре после этого заявления Федеральный резервный банк Нью-Йорка ограничил выдачу кредитов брокерам для предотвращения дальнейших спекулятивных сделок. На рисунке Федеральная резервная система изображена в образе разъяренного официанта, отбирающего поднос с акциями у готового лопнуть Дяди Сэма. Дядя Сэм здесь носит имя «*The Speculation Crazy Public*» — «Общество, помешанное на спекуляциях». Поведение официанта ближе к поведению врача — вряд ли бы официант стал так заботиться о клиенте и грубо кричать ему: «Разве ты не знаешь, когда с тебя уже довольно? Разве ты не знаешь свою меру?»

После падения биржи Дядя Сэм в карикатуре значительно похудел, приобретая почти истощенный вид. Тем не менее ограничения в «еде» уверенно изображались как именно то, что сейчас нужно. Рис. 2 появился 6 декабря 1929 г. под названием «*Just What He Wanted*» — «Именно то, что он и хотел». Желания заключались в сбалансированном рынке, который и приносит Санта-Клаус в облике официанта. Неумеренный аппетит карикатурных персонажей, склонность к обжорству в годы Депрессии неизменно связывались с жадностью биржевых маклеров, перенасыщенностью рынка. Эту черту подавали как болезнь, которую можно лечить только строжайшей диетой. Такая трактовка позволяла показать гражданам страны, что США выздоравливают, стране, а значит, и ее гражданам, будет только лучше, если сейчас потерпеть. Проблема в том, что многие начинали чувствовать, что «муки аппетита» приняли затяжной характер. Поэтому, как только появились признаки улучшения экономики, начали публиковаться карикатуры («*Newark Evening News*», 1933), где изможденный больной радостно набрасывается на снова полный поднос, где в качестве

еды (очень стилизованной выпечки) молодая, красивая, улыбающаяся сиделка по имени Вера (*Confidence*) предлагает «рост доходов промышленности», «рост доходов сельского хозяйства», «рост производства» и т. д. Кстати, *Confidence* — вера, в первую очередь в себя — это ключевое слово американской графики и риторики 1930-х. Нездоровье и переизбыток стали в эти годы одной темой, начали восприниматься в карикатуре как синонимы. Это означало, что тот, кто воздерживается от еды (неважно, по каким причинам), ведет здоровый образ жизни, голодание оздоровит организм. В образе готовых лопнуть обжор иногда представляли состоятельные слои населения. Обычно это пожилая супружеская пара, которая сознается, что снова съела лишнего, в то время как у них за спиной в окне виднеется унылая очередь за бесплатным хлебом, или же разговор сводится к тому, что они просто обязаны пойти и что-нибудь «потребить». Лексема «*consume*» в данном случае позволяет соотнести два значения: «тратить, расточать (деньги); расходовать, тратить», т. е. то, к чему призывало правительство, и «съесть, поглощать (о еде)», причем едят в этом случае достаточно много и жадно. Но таких рисунков очень немного. Одна из примет времени — отказ от изображений каких-либо конкретных блюд, это просто стилизованные подносы, где виднеются горы тарелок с чем-то неидентифицируемым или с мотками лент биржевого аппарата, так называемого тиккера, на которых печатались котировки. Такие тематические ограничения были продиктованы интересами читателей: вряд ли недоедающим американцам хотелось бы видеть изображения гастрономических соблазнов. В качестве рекомендованного напитка появляется настойка Дяди Сэма, который становится Доктором Благоразумие (рис. 3). В данном случае кулинария снова сливается с областью медицины. Волшебная настойка, прописанная американскому бизнесу, называется «*Courage and Energy*» — «Мужество и энергичность». Позднее этот эликсир превратится в бульон для выздоравливающих Ф. Д. Рузвельта.



Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3

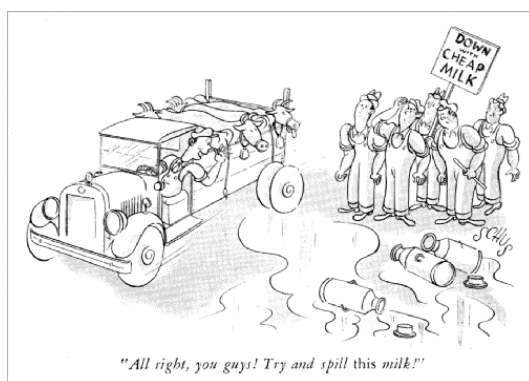


Рис. 4



Рис. 5

Одним из реальных продуктов, изображаемых в карикатуре, было молоко. Обычно оно создавало ассоциацию с нечестными, жадными фермерами, которые предпочитают уничтожить продукт, но не продавать его по низким ценам. На рис. 4 появляется фермер, решивший противопоставить себя всем остальным и спасти горожан, привезя молоко, которое невозможно разлить, потому что оно еще в коровах. Это своего рода пропаганда того, как должен действовать фермер-патриот. На практике большинство предпочитало все-таки уничтожить продукт, но держать цену. Город и село во время Великой депрессии не испытывали друг к другу никакого сострадания. Фермеры считали, что это жадные горожане обрушили биржу, город подозревал алчных фермеров в сокрытии продукции. Этот рисунок еще слабо

отражает существовавшие недружественные настроения.

Другим точно идентифицируемым продуктом стали яблоки. С одной стороны, они стали своеобразной приметой времени, когда для многих безработных превратились в своеобразный способ просить подаяние. Пример такой «помощи» изображен на рис. 5, когда покупатель воспринял все слишком буквально. На эту тему было немало игривых карикатур с изображением безработных и женщин легкого поведения, где обыгрывались переносные значения слова «apple» — «деньги» и «женская грудь». С другой стороны, яблоки как символ былого плодородия появлялись в карикатурах, критикующих новую экономическую политику Ф. Д. Рузвельта, которая якобы загубила прежнюю экономическую систему (рис. 6).

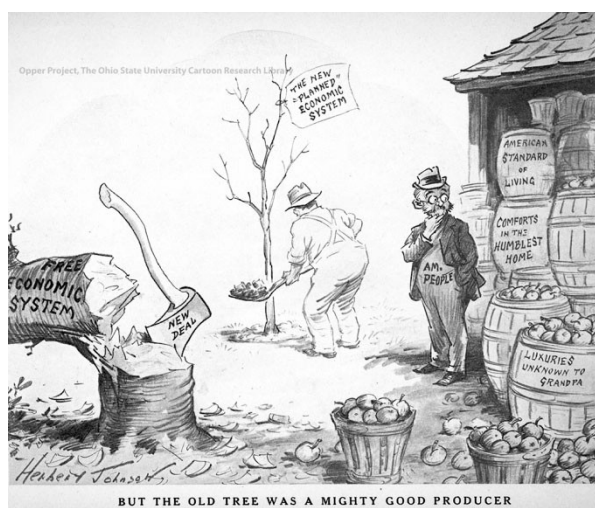


Рис. 6

В качестве иных блюд иногда присутствовали схематичные изображения сладостей, как недоступная роскошь, которой нет места в повседневной жизни. Один из таких примеров приведен на рис. 7, где мальчик, стоя у витрины кондитерской, озабоченно интересуется у опешившего отца о том, какова «сегодняшняя экономическая ситуация».

Если кондитерские изделия занимают весьма скромное место в графике, то изображений мяса и дичи в карикатуре самых тяжелых лет нет вообще. Индюшка как традиционный символ Дня благодарения появилась в карикатуре только когда реформы дали результат. Нужно вспомнить, что для американцев это не просто блюдо, а фактически ритуальная дичь, символизирующая преодоление трудностей, страшных испытаний, голода и болезней, Божью благодать, чудесное спасение и счастливое сытое завтра. Один из таких примеров (рис. 8) изображает двух типичных обитателей «Гувервилля» (т. е. лачуг, построенных из картона, остатков досок, мусора и появившихся в период президентства Г. Гувера), ранее обычных американцев, превратившихся в бом-



Рис. 7

жей. На ободранной стене портрет улыбающегося Ф. Д. Рузвельта, на коробке, в которой принесли индюшку, стоят две надписи «Handle with care» — «Обращаться деликатно» и «Use No Hooks». Лексема *hook* имеет прямое значение «крюк, крючок», в том числе и для подвешивания дичи над огнем. Переносные значения дадут перевод «Не прикасаться руками», «Обмана нет», «Это не подвох», «Это не рекламный трюк». Это если учитывать, что часть «No Hooks» стоит под глаголом «Use» и кажется отдельным элементом. Если переводить вместе с глаголом, то помимо прямого кулинарного значения «готовить не подвешивая, готовить деликатно» получится смысл «Не обманывай!», хорошо сочетающийся с эмблемой Синего Орла на правом углу коробки, ставшего символом политики нового экономического курса и соблюдения «кодексов честной конкуренции» (*codes of fair competition*). Умиленные лица, молитвенно сложенные руки, благоговейные позы на фоне светлого, но пока разбитого окна и разрухи во дворе и освещенного подобно иконе лика президента дополняют прославление правительственных мер.

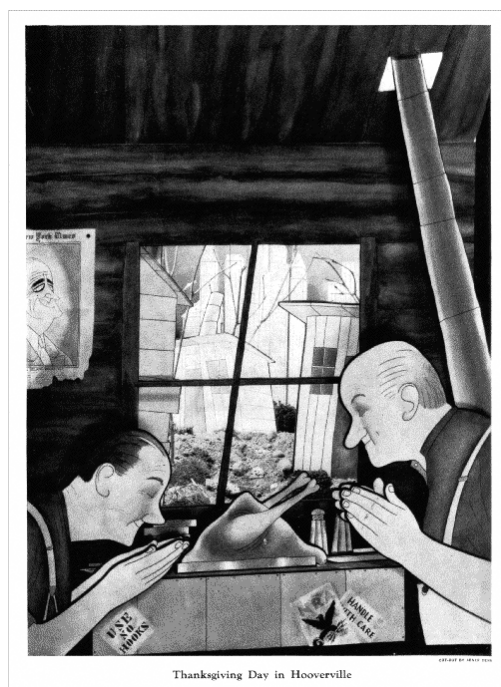


Рис. 8

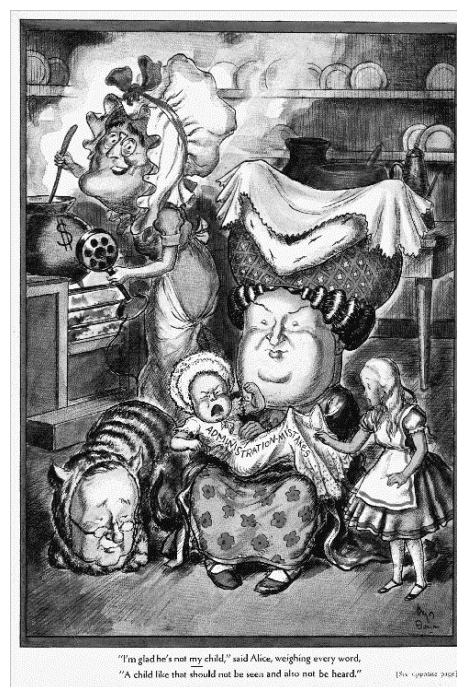


Рис. 9



Рис. 10

Большую популярность в это время приобрели изображения Ф. Д. Рузвельта в образах персонажей Л. Кэрролла. Один из них — это повариха Герцогини (рис. 9). Президент весело готовит антикризисное пойло, в руках у Ф. Д. Рузвельта микрофон — намек на его регулярные радиообращения, содержавшие успокоительные рецепты для нации. На переднем плане администрация президента пеленает зашедшегося в крике младенца по имени «Ошибки администрации». Если вспомнить сюжет «Приключений Алисы в Стране чудес», то нянчиться с этим капризным созданием в конце концов пришлось Алисе, а потом дитяtko превратилось

в поросенка, о чем Алисе весело сообщил Чеширский Кот. Судя по карикатуре, то же самое произойдет и на этот раз. Пока Алиса безмятежно радуется, что это не ее дитя, совершенно не предполагая, что будет дальше. Эти образы обыгрывают такое явление, как *kitchen cabinet* — «кухонный кабинет». Начиная с президентства Э. Джексона (1767—1845), в это неофициальное образование входили политические и экономические советники главы Белого дома. Изначально помощники Э. Джексона действительно собирались на кухне Белого дома. Во время президентства Ф. Д. Рузвельта политику «Нового курса» разрабатывал так назы-

ваемый «мозговой трест», в который входили ученые Колумбийского университета. Именно часть этого треста изображена на карикатуре. Очевидно, что сам президент выполняет только обязанности прислуги.

Другой образ Ф. Д. Рузвельта-повара представлен на рис. 10. Президент готовит бульон от демократов для выздоровления нации. Лицо президента очень озабоченное, щеки ввалились, под глазами круги, рукава решительно закатаны. Весь облик напоминает врача, хотя колпак не оставляет сомнений в том, что основой был образ повара. В большом котле Ф. Д. Рузвельт смешивает разные ингредиенты, на бутылочках значатся имена членов «мозгового треста», или «кухонного кабинета». Сзади исхудавший потребитель-больной озабоченно интересуется, уверен ли президент, что эта смесь не взорвется. Нужно отметить, что это карикатуры, появлявшиеся на страницах консервативных изданий.

Перейдем к современности. Нужно сказать, что зависимость любого президента США — это неотъемлемая часть американской политической карикатуры, но только в отношении Б. Обамы эта несвобода в своих решениях принимает унижительные черты ниггеризма. Если сопоставлять Ф. Д. Рузвельта и Б. Обаму в карикатуре времен экономических кризисов, то станет очевидно,

что до стадии отчаяния Великой депрессии современной Америке далеко — слишком много изображений изобилий фастфуда. Но изображения президента-афроамериканца практически всегда включают расовые стереотипы, в том числе и гастрономические.

В соответствии с традицией американской карикатуры и анекдота афроамериканец ленив, любит развлечения, драку, склонен к обжорству и криминалу, распущен в половом плане (рис. 11, 12, 13, 14, 15).

Справедливости ради отметим, что некоторые из этих стереотипных черт нередко становились объектом осмеяния и в афроамериканских шутках [см., напр.: Dance 1978]. Так, есть шутки, построенные на высмеивании лени, сексуальных наклонностей, страстей в еде. Но афроамериканская шутка чаще вводит образ ловкача, умело пользующегося даром слова и смекалкой. Что касается излюбленных блюд, то в «белой» смеховой культуре афроамериканец без ума от курятины и арбуза. В афроамериканской традиции это немного не так. Там упор делается на ямс, свиные рубцы, горох, бобы и разнообразную выпечку. Ямс и рубцы очень часто ассоциируются с ниггеризмом, провинциальной жизнью и вкусами. В афроамериканской литературе это часто символы или аллегории той части жизни, от которой нужно отойти, изжить в себе. В то же время



Рис. 11



Рис. 12

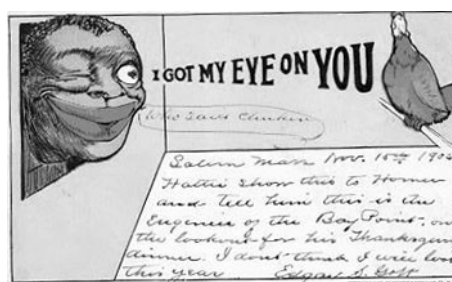


Рис. 13

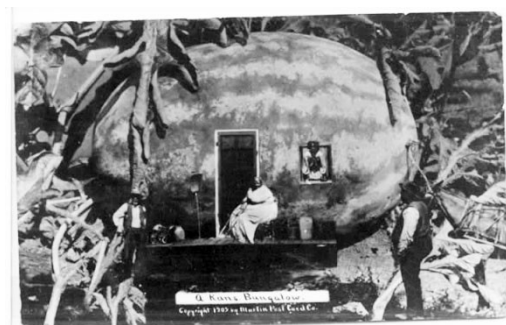


Рис. 14



Рис. 15

ямс может передавать и суть жизни, исконные ценности, которые несовместимы с реалиями города Севера США. Выпечка — это, как правило, разнообразные торты (наиболее популярны шоколадный, кокосовый и лимонный), которые в афроамериканской литературной традиции связаны с красотой женщины, детством, защищенностью, ухоженным домом, минутами беззаботной радости. В афроамериканских анекдотах выпечка почти не появляется. Повторим, что чаще из пищи фигурируют либо ямс, либо свинина разных типов, либо вообще очистки, корки и самые разнообразные животные вроде скунсов, енотов, белок, драных собак и тощих кошек. Арбуз — это слишком значимый символ для диаспоры, чтобы стать объектом осмеяния. Арбуз часто ассоциируется с миром, процессом его создания, вселенной, мужской силой.

Обратимся к карикатурам на Б. Обаму и рассмотрим их в свете представлений, хорошо известных в американском обществе. На первом рисунке (рис. 16) изображена супружеская пара — Мишель и Барак Обама — за семейным ужином. Мишель сообщает мужу, что она усилила свои попытки установления контроля над гастрономическими привычками американцев. По ее инициативе рестораны должны будут уменьшить порции и снизить калорийность блюд. При этом сама она с аппетитом поглощает гору гамбургеров. Обама, жуящий жалкий стручок гороха или бобов, возражает, что это может плохо сказаться на его рейтинге. Супруга гневно предлагает ему заткнуться и передать ей бекон. Мишель Обама на карикатуре выглядит гораздо полнее и неухоженнее, чем в действительности. Характерен и тот продукт, который она просит ей передать. Не менее интересен и ужин самого Обамы. Это намек на так называемый *black eyed peas* — сорт гороха, традиционно

ассоциирующийся с афроамериканской повседневностью. Только вот диета эта не слишком питательна, зато рейтинг Обамы в афроамериканской диаспоре должен подняться.

На втором коллаже (рис. 17) Обама изображен с полным афроамериканским гастрономическим набором с точки зрения белого: куриные окорочка и огромный арбуз. Следующий рисунок (рис. 18) изображает инициативы и политику президента как «вафли Обамы» — «перемены, которые вы можете вкушать». Рядом для сравнения размещена фотография президента, которая дает возможность оценить степень утрирования негроидных черт в карикатуре. Здесь обыгрываются и традиционные блинчики тети Джемимы — один из излюбленных американских завтраков, и переносное значение слов «*waffle*» — «чушь, брехня, демагогия» и «*butter*» — «мулат», и предвыборный лозунг Обамы. Слово «*waffle*» использовано здесь дважды — как существительное и как глагол. Если воспринимать его как глагол, то получатся две фразы: «*Obama waffles*» — «Обама брешет» и «*Waffling the world over*» — «Вешая лапшу на уши всему миру». Последнее выражение намекает на клише «*Winning the world over*» — «Покоряя мир». Понятно, что мир так не покорись.

Тема дикаря, неоправданно претендующего на американское гражданство и американские культурные ценности, четко проявляется в следующем рисунке. Маленький Обама расхаживает с бананом под пальмой и палящим солнцем Африки и уверяет, что он родился в США. Якобы, если вы не верите, то можете спросить его маму. Сам он даже понятия не имеет, где находится Африка (рис. 19). Кстати, президент, вкушающий банан, — одна из типичных тенденций в изображении Обамы.



Рис. 16



Рис. 17

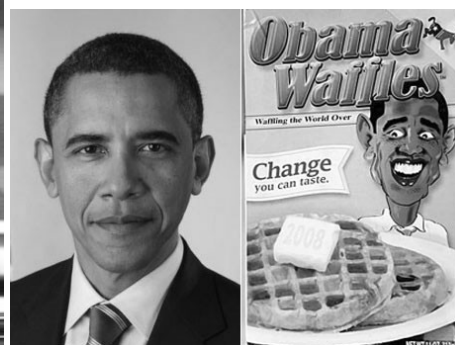


Рис. 18

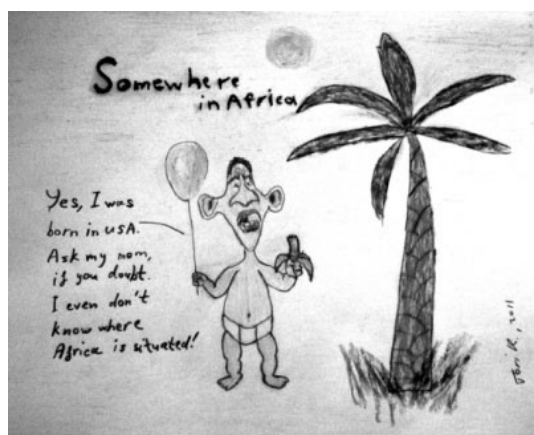


Рис. 19

А теперь сопоставьте эту карикатуру с рисунком XIX в. (рис. 20), где изображен маленький объевшийся очень довольный африканец с тем же стандартным набором: пальмы, бананы и полное светило (на целом ряде карикатур трудно сказать точно, полуденное ли это солнце или полная луна). Влияние стереотипов и мифов налицо.

Изображение маленьких негритят рядом с животными, считающимися нечистоплотными, одно из стереотипных направлений американской графики. Это же легко обнаружить применительно к президенту-афроамериканцу. На рис. 21 малыш Обама не просто изображен рядом с поросенком — он стал с ним единым целым. Его ликующий визг «sooie» напоминает *soon* — «скоро». А скоро — это «Mak'in Bacon with My Dem-boys». В этой фразе оскорбительно все, начиная с орфографии и заканчивая смыслом. Это пример утрированного разговорного афроамериканского английского, где действительно есть ряд особенностей самого разного характера. Здесь используется своеобразное произнесение суффикса *-ing* и звука /ð/, сложное слово *demboys* со значением «мои ребята», образованное по аналогии с *tamadem*, *mamathem* — «мама и ее приятельницы». Однако можно прочесть и иначе, если вспомнить, что слово *democrat* — «демократ» часто сокращается как *dem*. Тогда получим «мои ребята-демократы». Все бы ничего, если бы такие конструкции не были отличительной чертой жаргона криминальных группировок, а не просто показателем определенной неграмотности и сниженности речи. То есть в данном случае по значению ближе русское слово «братки». Свое-



Рис. 20

образна и семантика слова *bacon*. В прямом значении это «бекон, копченая свиная грудинка». Но есть еще и переносное «выигрыш; прибыль». Следует учесть и то, насколько желанными в афроамериканской диаспоре считаются блюда из свинины, а слово *bacon* фиксируется в словарях афроамериканского английского со значениями «хорошая жизнь» и «символ процветания» [см., напр.: Major 1994: 15]. Есть и афроамериканский фразеологизм *to live high on the hog*, включающий слово *hog* — «1) боров; 2) свинья (американизм)»: «хорошо жить, хорошо питаться, хорошо зарабатывать», т. е. буквально «жить на спине свиньи». Обратим внимание и на эмблему серпа и молота. Если свести теперь все воедино, то смысл этой фразы будет примерно такой: «Скоро мы с бротками-димохрютами разжиреем за ваш счет».

В отличие от Обамы Ф. Д. Рузвельт (впрочем, по нашим наблюдениям, и все другие президенты США) никогда не изображался в пьяном, «обкуренном» виде, тем более под воздействием более сильных наркотиков, кроме сигарет с марихуаной. Для Обамы это нередкость, и здесь тоже дают о себе знать расовые стереотипы, помимо действительно имевшего место в юности Обамы курения марихуаны. На рисунках (например, 22, 23) Обама предстает как подросток-калека, попрошайничающий в грязном гетто, или как нищенка-вампир. Судя по карикатуре, пьет Обама дешевый крепкий алкоголь типа портвейна. Можно даже прочесть название: «MD 20/20». На американских сайтах этот продукт описывается как «дешевое вино плохого каче-

ства», «дешевое вино, популярное из-за высокого процента алкоголя и низкой цены», «вино времен Великой депрессии». В неформальном американском интернет-рейтинге «вин бомжей» «MD 20/20» занимает третье место. Тот, кто его дегустировал, пишет, что по вкусу оно сходно с таблетками «Halls», растворенными в медицинской растирке на спирту и смешанными с содой. Содержание алкоголя может варьироваться от 13 до 50 %. Аббревиатура MD официально расшифровывается как «*Modern David*», но гораздо популярнее неофициальная трактовка «*Mad Dog*» — «бешеный пес». То есть президент не только изображается бомжом, а еще подспудно сравнивается с бешеной собакой, которую, как известно, можно только пристрелить. Во время конфликта в Ливии Обама на карикатурах пил водку с таким же названием (рис. 24). Обратим внимание на нехарактерную для классической водки темную бутылку: даже виски обычно в такую тару не наливают. В таких бутылках темного стекла обычно продают так называемый *moonshine* — по сути это самогон, как правило, плохого качества, распространяемый нелегально. Последствия его употребления гораздо серьезнее, чем после водки, даже

плохого качества. Этот напиток устойчиво ассоциируется с бедными районами, гетто, отчаянием, безработицей. То есть вмешательство во внутренние дела другого государства произошло под влиянием тяжелого алкогольного опьянения, и последствия этого приведут к отчаянному положению самого американского президента. Кстати, это хорошо согласуется с той значительной долей протестных настроений, которые демонстрируют американцы, в частности в соцсетях, по отношению к официальной внешней политике Белого дома.

Во время второй президентской кампании Обама на карикатуре пил преимущественно кофе, причем здесь снова возникали реалии фастфуда, в частности характерной посуды. Американский кофе — это отдельная, крайне неаппетитная история, но карикатуристы делали акцент на количестве поглощаемого напитка. На рис. 25 вербальный компонент предполагает, что ключевым словом риторики Б. Обамы должна стать лексема *malarkey* — «чушь, чепуха». Она часто употребляется в клишированных фразах «*Don't give me that malarkey*» — «Хватит мне мозги пудрить»; «*That's just plain malar-*

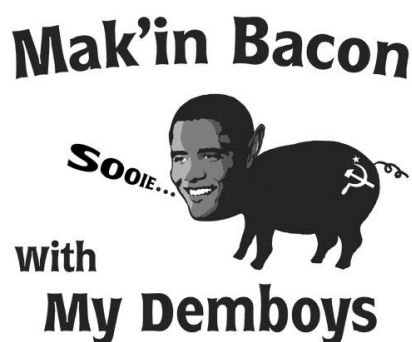


Рис. 21



Рис. 22



Рис. 23



Рис. 24



Рис. 25

key» — «Это настоящая мура». Намек достаточно двусмысленный. С одной стороны, это показатель того, как обычно выстраивал свою предвыборную риторику действующий президент, высмеивая невежество своих оппонентов. С другой стороны, особенно в совокупности с образом фонетиста, призванного избавить Б. Обаму от его афроамериканских фонетических элементов, карикатура высмеивает и самого президента, нередко несущего настоящую чепуху. Вывод: чепуху можно нести и дальше, но с правильным, стандартным произношением. Проблема только в одном — слишком много черного кофе. Не секрет, что гастрономическая метафора часто связывается с определенной национальностью. Этот факт ложится в основу многочисленных шуток; одна из подобных ситуаций приводится в монографии Ж. Смитерман. Действие происходит в вымышленной политической кофейне накануне выборов 2008 г. Белая посетительница-избиратель, заказывая очередной «коктейль политика», говорит бармену: *I'd like to order a "Black man" please, with lots of cream, some chocolate and plenty of milk, oh, and with as little detectable "Negro dialect" as possible.* — Я бы хотела заказать „Черного“, добавьте побольше сливок, немного шоколада, много молока, ах да, и как можно меньше негритянского акцента [Alim, Smitherman 2012: 36]. Смысл шутки станет понятен, если вспомнить, что молочные продукты ассоциируются в американской культуре с белым населением, шоколад, какао и кофе — с афроамериканцами, а лексема *black* входит в словосочетание *black coffee* — черный кофе; последний часто используется в коктейлях. В 2012 г. Обама, поглощая литры черного кофе, уже должен был убеждать и себя и избирателей, что цвет его кожи и особенности менталитета не имеют никакого значения для его второго успеха на выборах.

На рис. 26 Б. Обама уже в роли кондитера, подающего огромную порцию мороженого Консервативной партии. Это свидетельство того, что бюджет составляется с учетом практически всех требований консерваторов. На рисунке Б. Обама, сгорбившись, оправдывается, что в этот раз карамельной посыпки, т. е. мелких дополнительных расходов, не будет — бюджет этого уже не выдерживает. Если сравнить это изображение с временами Великой депрессии, то здесь в качестве ненасытного толстяка выступает только определенная политическая партия, кондитер Обама, в отличие от здравомыслящего официанта 1930-х гг., только оправдывается, подавая неумеренную порцию.

«Кулинарную» тему продолжает рис. 27, где Б. Обама в качестве радушного хозяина приветствует премьер-министра Японии Ёсихико Ходу. При этом гостю предлагается подкинуть денюжат хозяину Белого дома, чтобы он мог расплатиться за все это великолепие. Не секрет, что США активно вмешиваются в политику Японии, нередко просто откровенно шантажируя своего союзника.

Накрывать американцам на стол Б. Обама мог и вместе с М. Ромни. На рис. 28 показаны кулинарные «шедевры» двух кандидатов. Б. Обама с гордостью демонстрирует голову террориста № 1, т. е. символ своей успешной борьбы за безопасность США. М. Ромни подает голову Большой Птицы — одного из главных персонажей детской программы «Sesame Street». Эта пушистая желтая птица напоминает страуса. Главная причина возникновения этого образа в связи с М. Ромни — его заявления, что «он любит Большую Птицу, но все равно сократит расходы на общественное вещание». Такое вещание существует в основном благодаря средствам телезрителей и включает образовательные передачи, которые идут без рекламы. Второй компонент — это слово *ostrich* — «страус», на которого похожа Большая Птица. Переносные значения этого слова включают следующие: «человек, избегающий неприятностей, занимающийся самообманом» и, в сочетании *ostrich policy*, — «страусовая политика» (основанная на самообмане). Эта птица немного напоминает и индюшку. Если проанализировать семантику слова *turkey*, то помимо прямого значения «индюк, индейка» у нас получатся «неудачная инвестиция», «неудача, провал», «тупица, ничтожество; медлительный человек, тюфяк». Учитывая то, что жаренная и фаршированная индейка — традиционное у американцев блюдо в День благодарения, то можно вывести потенциальную сему «следование традициям», что считают приоритетным консерваторы. Для *turkey* в значении «совсем дурачок» словарь сленга предлагает синоним *twit*. Эта лексема применялась по отношению к М. Ромни. Наконец, имя Big Bird должно напомнить о фразеологизмах *big bug* и *big shot* — важная персона, «шишка». Если *big shot* перевести покомпонентно, то получится «замечательный выстрел», «крупная дичь», «меткое попадание», «счастливый шанс», «большой счет (в ресторане)». Судя по карикатуре, каждый из соперников несет Америке свою «крупную дичь»: один избавляет от опасности, другой предпочитает обезглавить недальновидных, наивно полагающих, что их будут поддерживать финансово. Каждый из них выставит Америке свой счет.



Рис. 26



Рис. 27



Рис. 28

Поведем итоги сопоставления. Первое, что вполне очевидно, — это серьезные изменения в еде. Если в 1930-е предпочтение отдавалось супам, похлебкам, хлебу и сложно определяемому второму блюду (главным критерием становилась большая плоская тарелка), то на современном этапе сложно представить американскую графику без калорийного фастфуда. Супы исчезли, так же как и домашняя еда. Сейчас в карикатуре лидируют рестораны. Появилось довольно много изображений мяса, алкоголя и сладкого, умеренность стола и желаний сегодня не в цене, что было совершенно нехарактерно для времен Депрессии. Оговоримся, что мы рассматривали политическую карикатуру, направленную на высмеивание в том числе и алчности. Это не значит, что изображения демонстрируют повсеместные американские реалии. Тем не менее определенные выводы по поводу ежедневного стола и рациона сделать можно. Если гастрономические пристрастия Ф. Д. Рузвельта никак не были представлены, то при изображении Б. Обамы они становятся одной из важных позиций для введения негативных компонентов и носят стереотипные черты, воплощая представления белого об афроамериканце. На карикатуре Ф. Д. Рузвельт мог только заниматься приготовлением пищи, сам он не прикасался к еде, тем более алкоголю, даже не снимал пробу. Б. Обама изображается за собственной трапезой и обильными возлияниями. Метафорические модели ЕДА — ЭТО ПОЛИТИКА, ЕДА — ЭТО ЭКОНОМИЧЕСКАЯ СИТУАЦИЯ, ПОЛИТИК — ЭТО ПОВАР, хотя и уступают другим моделям, в частности зооморфной, тем не менее демонстрируют стабильную устойчивость в американском политическом креолизованном тексте.

ИСТОЧНИКИ

1. Funny caricature: Politic caricature, Obama Caricature, Celebrity caricature : Blog. URL: <http://www.allfunnycaricatur.blogspot.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
2. Hire an illustrator. URL: <http://www.hireanillustrator.com/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).

3. Humor in America. URL: <http://humorinamerica.wordpress.com/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
4. Jokes.conservativepapers. URL: <http://www.jokes.conservativepapers.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
5. Kalltoons = KAL : the official site of Kevin Kallaughter. URL: <http://www.kalltoons.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
6. Los Angeles Times. URL: <http://www.latimes.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
7. New York Post. URL: <http://www.nypost.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
8. Ohio state University Billy Ireland collection of Cartoons. URL: <http://cartoons.osu.edu/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
9. Political Graffiti. Independent Political cartoons. — URL: <http://www.politicalgraffiti.wordpress.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
10. Political Irony. URL: <http://www.politicalirony.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
11. Shutterstock images. URL: <http://www.shutterstock.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
12. The Authentic History Center. URL: <http://www.authentichistory.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
13. The Cagle Post Cartoons & Commentary. URL: <http://www.cagle.com/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
14. The Economist. URL: <http://www.theeconomist.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
15. The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
16. The Huffington Post. URL: <http://www.huffingtonpost.com/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
17. The Library of Congress. URL: <http://www.loc.gov/pictures>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
18. The New York Public Library. URL: <http://digitalgallery.nypl.org>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
19. The New York Times. URL: <http://www.nytimes.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
20. The Onion. URL: <http://www.theonion.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
21. The Political Carnival. URL: <http://thepoliticalcarnival.net/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
22. The Washington Times. URL: <http://p.washingtontimes.com/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
23. The Week. URL: <http://www.theweek.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
24. U.S. News & World Report. URL: <http://www.usnews.com/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).

ЛИТЕРАТУРА

25. ABBYY Lingvo : электр. программа.
26. Alim H. S., Smitherman G. Articulate While Black: Barack Obama, Language and race in the U.S. — New York : Oxford Univ. Pr., 2012.
27. Dance D. C. Shuckin' and Jivin': folklore from contemporary Black Americans. — Bloomington : Indiana Univ. Pr., 1978.
28. Major C. Juba to Jive. A Dictionary of African American Slang. — New York : Penguin Books, 1994.

E. V. Shustrova
Ekaterinburg, Russia

METAPHOR OF FOOD IN AMERICAN POLITICAL CARTOON OF THE GREAT DEPRESSION TIMES AND TODAY

ABSTRACT. *The paper investigates mental models which form a basis for graphic (multimodal) metaphors that were connected with the representation of food in American editions in the time that is traditionally called the Great Depression. This period began when the Stock Market crashed on October 29, 1929. As is known, that was the time of Herbert Hoover's (Republican) unfortunate presidency. In 1932, Franklin Delano Roosevelt was elected, who immediately started "The New Deal" program.*

As a result we've described transferred meanings, pun, decomposition of set-expressions and analyzed images that are deeply rooted in culture. All these form the basis for satire and irony in political cartoons of the given period.

After that we have compared the results with images typical for American political cartoon in 2008—2016. One of the aspects is formed by the images of two presidents — F. D. Roosevelt and B. Obama.

Americans of different social strata, brokers, H. Hoover, F. D. Roosevelt, the Congress, the Administration, state programs, and US economy formed the target metaphoric sphere. The causes of the Depression as seen by the American cartoonists of that period are compared with what is happening today in US cartoon as far as economic reduction is concerned. Among the most favored foodstuffs we find soup, apples, sweets, fast-food, alcoholic beverages.

The methods of investigation are formed on the basis of conceptual metaphor theory, multimodal metaphor approach. These methods of study have been further changed in the process of our own research so that linguistic data could be analyzed in a more detailed way.

The results of the research in question contribute to the investigations of political metaphors. Some results may also be of interest for scholars whose professional sphere is linked to cross-cultural and linguo-cultural studies.

KEYWORDS: *graphic metaphor; political discourse; political cartoon; foodstuff metaphoric images; the Great Depression, F. D. Roosevelt; B. Obama.*

ABOUT THE AUTHOR: *Shustrova Elizaveta Vladimirovna, Doctor of Philology, Professor of the Department of the English Language, Language Teaching Methods and Translation Theory, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.*

REFERENCES

1. Funny caricature: Politic caricature, Obama Caricature, Celebrity caricature : Blog. URL: <http://www.allfunnycaricature.blogspot.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
2. Hire an illustrator. URL: <http://www.hireanillustrator.com/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
3. Humor in America. URL: <http://humorinamerica.wordpress.com/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
4. Jokes.conservativepapers. URL: <http://www.jokes.conservativepapers.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
5. Kaltoons = KAL : the official site of Kevin Kallaughter. URL: <http://www.kaltoons.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
6. Los Angeles Times. URL: <http://www.latimes.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
7. New York Post. URL: <http://www.nypost.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
8. Ohio state University Billy Ireland collection of Cartoons. URL: <http://cartoons.osu.edu/> — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
9. Political Graffiti. Independent Political cartoons. — URL: <http://www.politicalgraffiti.wordpress.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
10. Political Irony. URL: <http://www.politicalirony.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
11. Shutterstock images. URL: <http://www.shutterstock.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
12. The Authentic History Center. URL: <http://www.authentichistory.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
13. The Cagle Post Cartoons & Commentary. URL: <http://www.cagle.com/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
14. The Economist. URL: <http://www.theeconomist.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
15. The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
16. The Huffington Post. URL: <http://www.huffingtonpost.com/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
17. The Library of Congress. URL: <http://www.loc.gov/pictures>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
18. The New York Public Library. URL: <http://digitalgallery.nypl.org>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
19. The New York Times. URL: <http://www.nytimes.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
20. The Onion. URL: <http://www.theonion.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
21. The Political Carnival. URL: <http://thepoliticalcarnival.net/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
22. The Washington Times. URL: <http://p.washingtontimes.com/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
23. The Week. URL: <http://www.theweek.com>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
29. U.S. News & World Report. URL: <http://www.usnews.com/>. — Title from the screen. (date of access: 15.08.16).
30. ABBYY Lingvo : elektr. programma.
31. Alim H. S., Smitherman G. Articulate While Black: Barack Obama, Language and race in the U.S. — New York : Oxford Univ. Pr., 2012.
32. Dancy D. C. Shuckin' and Jivin': folklore from contemporary Black Americans. — Bloomington : Indiana Univ. Pr., 1978.
33. Major C. Juba to Jive. A Dictionary of African American Slang. — New York : Penguin Books, 1994.

Статью рекомендует к публикации канд. филол. наук, доц. М. Б. Ворошилова.